

UMOWA O PARTNERSTWIE POMIĘDZY MIASTAMI KRAKOWEM A FRANKFURTEM NAD MENEM

Preambuła

Europa wkracza w nowy etap swojej historii. Nowe formy współpracy między Narodami, demokratyczne samostanowienie i zjednoczona Europa stają się teraźniejszością.

Po okresie pełnej cierpienia historii, nacechowanej przemocą i prześladowaniami, przed Narodem Polskim i Niemieckim otwiera się epoka pokojowej wzajemnej pomocy i porozumienia.

Właśnie zrozumienie i zaufanie między polskim a niemieckim społeczeństwem są istotnym warunkiem przyjaźni i zjednoczenia Narodów Europy.

Z tym przekonaniem oraz na podstawie traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy pomiędzy Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską z dnia 17 czerwca 1991 roku miasta Kraków i Frankfurt nad Menem postanawiają zawrzeć między sobą partnerstwo. Partnerstwo to powinno przyczynić się do przysporzenia korzyści obydwu miastom i stworzyć ich mieszkańcom możliwości do spotkań.

§ 1

Miasta Kraków i Frankfurt nad Menem uzgadniają, że zwłaszcza w następujących dziedzinach:

- planowanie, rozwój i zabudowa miast
- budownictwo komunalne
- kultura
- młodzież i oświata
- ochrona zdrowia
- ochrona środowiska, zaopatrzenie w energię, gospodarka odpadami
- planowanie komunikacji miejskiej i podmiejskiej
- sport

dokonywać będą wymiany myśli, wiedzy i doświadczeń w zakresie problemów komunalnych i możliwości ich rozwiązania celem obopólnego ich wykorzystania.

§ 2

Kraków i Frankfurt nad Menem są miastami handlowymi o długoletniej tradycji. Dlatego też obydwie miasta ku obopólnemu pożytkowi udzielą w pierwszym rzędzie poparcia pośrednictwu w kontaktach pomiędzy instytucjami gospodarczymi obu stron.

§ 3

Miasta Kraków i Frankfurt nad Menem uzgadniają, że wykorzystają wszelkie możliwości będące w ich mocy, aby powstała współpraca między instytucjami finansowo-bankowymi w obydwu miastach.

§ 4

Frankfurt nad Menem posiada długą tradycję samorządu komunalnego. Stąd też miasto Frankfurt nad Menem przekaże drugiej stronie wiedzę i doświadczenia w tej dziedzinie, a w razie potrzeby udzieli jej w miarę możliwości pomocy i porady.

§ 5

Obydwie miasta deklarują udzielić w miarę swych sił poparcia osobistym kontaktom mieszkańców obu miast ze szczególnym uwzględnieniem młodszego pokolenia.

Strony są zgodne co do tego, że wymiana mieszkańców, w szczególności zaś uczennic i uczniów, jest nie tylko wskazana, lecz również pożądana, aby proces wzajemnego poznania się mógł ulec pogłębieniu. Te osobiste kontakty stanowią podstawę do rozwoju przyjaznego współżycia i wzajemnego zrozumienia.

§ 6

Obaj partnerzy ustalają podczas corocznych spotkań zgodny protokół przyszłych działań.

§ 7

Niniejszą umowę sporządzono w języku polskim i niemieckim. Obie wersje językowe mają jednakową moc.

§ 8

Umowa wymaga zgody ciał przedstawicielskich obydwu miast. Umowa wchodzi w życie z dniem obustronnego spełnienia wewnętrznych wymogów, nadających jej moc obowiązującą.

Umowę zawarto we Frankfurcie nad Menem dnia 6 grudnia 1991 roku.

za Miasto Frankfurt nad Menem



Andreas von Schoeler
Nadburmistrz

za Miasto Kraków



Krzysztof Bachmiński
Prezydent Miasta Krakowa

PARTNERSCHAFTSVERTRAG ZWISCHEN DEN STÄDTEN FRANKFURT AM MAIN UND KRAKAU

Präambel

Europa steht am Beginn einer neuen Etappe seiner Geschichte. Neue Formen der Zusammenarbeit der Völker, demokratische Selbstbestimmung und ein vereintes Europa treten in greifbare Nähe.

Dem deutschen und dem polnischen Volke bietet sich nach leidvoller, durch Gewalt und Verfolgung geprägter Geschichte, eine Epoche der friedvollen gegenseitigen Hilfe und Verständigung.

Gerade das Verständnis und das Vertrauen zwischen der polnischen und der deutschen Bevölkerung sind eine wichtige Voraussetzung für die Freundschaft und Einigung der Völker Europas.

In dieser Erkenntnis und auf der Grundlage des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 17. Juni 1991 haben die Städte Krakau und Frankfurt am Main beschlossen, eine Städtepartnerschaft zu begründen. Sie soll zum gegenseitigen Nutzen beider Städte beitragen und Möglichkeiten zur Begegnung der Einwohner beider Städte schaffen.

§ 1

Die Städte Krakau und Frankfurt am Main vereinbaren, insbesondere auf den folgenden Gebieten

- Stadtplanung, Stadtentwicklung, Städtebau
- kommunales Bauwesen
- Kultur
- Jugend und Bildung
- Gesundheitswesen
- Umweltschutz, Energieversorgung, Abfallwirtschaft
- Nahverkehrsplanung
- Sport

Ideen, Wissen und Erfahrungen über kommunale Probleme und deren Lösungsmöglichkeiten mit dem Ziel auszutauschen, diese der jeweils anderen Stadt nutzbar zu machen.

§ 2

Krakau und Frankfurt am Main sind Handelsstädte mit großer Tradition. Deshalb werden die Städte vorrangig die Vermittlung von Kontakten wirtschaftlicher Institutionen beider Seiten zum gegenseitigen Nutzen fördern.

§ 3

Die Städte Krakau und Frankfurt am Main vereinbaren, alle in ihrer Kraft stehenden Möglichkeiten zu nutzen, damit eine Zusammenarbeit zwischen Finanz- und Bankinstituten in beiden Städten entsteht.

§ 4

Frankfurt am Main hat eine lange Tradition der kommunalen Selbstverwaltung. Daher werden Kenntnisse und Erfahrungen auf diesem Gebiet der Stadt Krakau zur Verfügung gestellt und, falls erforderlich, Hilfe und Beratung im Rahmen der Möglichkeiten geleistet.

§ 5

Beide Städte versprechen, persönliche private Kontakte ihrer Bürger/-innen, insbesondere der jüngeren Generation, nach besten Kräften zu unterstützen.

Es besteht Einigkeit darüber, daß der Austausch von Bürger(n)/-innen, besonders Schüler(n)/-innen, nicht nur geeignet, sondern auch erforderlich ist, um das gegenseitige Kennenlernen zu vertiefen. Diese persönlichen Kontakte sind Voraussetzung für die Entwicklung des Zusammenlebens und des wechselseitigen Verständnisses in Freundschaft.

§ 6

Beide Partner legen bei jährlichen Treffen ein einvernehmliches Protokoll für künftige Maßnahmen fest.

§ 7

Dieser Vertrag ist in polnischer und deutscher Sprache gefaßt. Beide Sprachfassungen sind gleichermaßen verbindlich.

§ 8

Der Vertrag bedarf der Zustimmung der städtischen Körperschaften. Er tritt an dem Tage in Kraft, an dem die jeweiligen innerstädtischen Voraussetzungen für sein Wirksamwerden erfüllt sind.

Geschehen in Frankfurt am Main am 6. Dezember 1991

Für die Stadt Krakau



Krzysztof Bachmiński
Präsident der Stadt Krakau

Für die Stadt Frankfurt am Main



Andreas von Schoeler
Oberbürgermeister